

## OEFENEN

1. Vul het raster aan. Zorg er voor dat de Brusselse en Vlaamse versie van het gezegde overeen komen. Je zal zien dat dit niet zo heel moeilijk blijkt.

Brussels	Vlaams
1. Da stekt zoe nê ni. 2. Mè eemand de zot aave. 3. Et kind oeitange. 4. Ei trekt op sa pa. 5. Da klop ni. 6. Da ang man vooten oeit. 7. Zan gange goên. 8. Zan kas opfrette. 9. Er goo vuikomme. 10. Zet aaile nei. 11. Ei es opgesmeite.	A. Dat is niet juist. B. Dat stoort mij uitermate. C. Een goed voorkomen hebben D. Zich zorgen maken / zijn woede opkroppen. E. Iemand voor de gek houden. F. Hij lijkt op zijn vader. G. Hij is kwaad. H. Wees gezeten. I. Onbesuisd te keer gaan. J. Zich onnozel aanstellen. K. Dat heeft niet zoveel belang.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.
<b>K.</b>	<b>E.</b>	<b>J.</b>	<b>F.</b>	<b>A.</b>	<b>B.</b>	<b>I.</b>	<b>D.</b>	<b>C.</b>	<b>H.</b>	<b>G.</b>

2. Vertaal de vetgedruke woorden in deze Brusselse zinnen naar het Vlaams (Nederlands).

a) Ze **dèft** op **ui sonnet**, ze bloêst op **ui trompet**.

- deft: **duwt**
- sonnet: **bel**
- ui: **haar**

b) Ze roept: 'Alleman **gedind?**' **Korrespondeense** mè de **vicinal**.

- gedind: **bediend**
- korrespondeense: **aansluiting**
- vicinal: **buurttram / buurtspoorweg**

c) In **Ailsje** sjluide eemand van achter de buume ma van manne **vëlo**, menier de **zjuusj**.

- Ailsje: **Elsene**
- vëlo: **fiets**
- zjuusj: **rechter**

3. Vertaal de Brusselse zinnen naar het Vlaams (Nederlands).

a) Eksusei ma da'k de reikenink nog ni betoild 'n em, mo main vraa ei ne klaane gekocht en ik luup er al een giel weik mei rond in maine zak.

**Excuseer dat ik de rekening nog niet heb betaald, maar mijn vrouw (echtgenote) is pas bevallen en ik loop er al een ganse week mee rond in mijn zak.**

b) *'t Geld leit op de toêfel; main vraa es in ui bedde: pakt mo wa da ge vandoon et.*

**Het geld ligt op de tafel; mijn vrouw (echtgenote) ligt in haar bed: neem gerust hoeveel je nodig hebt.**

c) *Van naa af oên ouverannerendag twie flessen en ien fles op den dag der tusse, balven op de goensjtag en de zoêterdag, want dan wil ek ginne melk.*

**Vanaf nu om de twee dagen twee flessen. Op de dag er tussen één fles, behalve op woensdag en zaterdag, want dan wil ik geen melk.**

d) *Geif too, ge zaait as kind weikelang braaf gewest, doêgen on e stuk neemand gepest, gin reuze gemokt mè a breus of zusse, zelfs ni gevochte mè a kameroêd Susse.*

**Geef toe, als kind ben je wekenlang braaf geweest, dagen aan een stuk heb je niemand gepest, geen ruzie gemaakt met je broers of zussen, zelfs niet gevochten met je kameraad Susse.**

e) *Marokkains. Deftig en beleefd, doe es niks van te zegge. Daan hut Ahmed, galak as alle Marokkains. As hêm ma zeet, den buugt hêm vi ma pêssees da 'k 't haaileg Sacrament zen.*

**Marokkanen. Deftig en beleefd, daar is niets van te zeggen. Hij heet Ahmed, net als alle Marokkanen. Wanneer hij me ziet, dan buigt hij voor mij, juist alsof ik het Heilig Sacrament (de Bijbel) ben.**

**4. Vul het raster verder aan: 'Van een <nummer> zegt men <letter>.**

Van een ...	Zegt men ...
1. Kleermaker	A. Ei es vergeite t'oêseme
2. Naaister	B. Ei es doê wo da waaile nog moote komme
3. Voetbalscheidsrechter	C. Zan paaip es oeit
4. Houthakker	D. Ei es no de knoppe
5. Bokser	E. Ei eit er e poeint achter gezet
6. Kok	F. Ui bobaain es af
7. Leraar Nederlands	G. Ei ei zanne polleipel loête valle
8. Verstrooide Professor	H. Vè ëm / vè ui es den doek definiteef gevalle
9. Landbouwer	I. Ei ei zan schup afgekosjt
10. Filosoof	J. Ei ei zanne keis geloête
11. Rentenier	K. Ei es weg met de lesten train
12. Stationschef	L. Ei leit onder de greun sozje

13. Beddengoedhandelaar	M. Ei es definiteef taaim
14. Tabakshandelaar	N. Ei eit er et bailke bei neigeleid
15. Acteur / actrice	O. Ei es oeitgeteld

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.
D.	F.	M.	N.	O.	G.	E.	A.	I.	B.	J.	K.	L.	C.	H.